

Judah Messer Leon, *Sēphēr Nōpheth Sūphīm / The Book of the Honeycomb's Flow*. Ed. crítica y trad. por Isaac Rabinowitz. Ithaca and London, Cornell University Press, 1983, 603 pp.

Sonia SANTOS VILA
Universidad de Valladolid

Por pura y simple casualidad, en medio de una desenfadada búsqueda bibliográfica en la biblioteca de la comunidad de Padres Agustinos Filipinos de Valladolid, hallé la referencia del libro que me propongo reseñar. Sólo una breve definición de su contenido –*tratado de Retórica* del siglo XV aplicado al Antiguo Testamento– fue suficiente para que mi curiosidad se alterara de tal modo que únicamente el tenerlo entre mis manos apaciguaría ese interés que suscitaba en mí, amante lectora de las Sagradas Escrituras. Gracias al “milagro” de Internet y a alguna mano amiga, conseguí que formara parte de mi biblioteca en unos quince días desde su hallazgo referencial. Lo leí con rapidez pero extrayendo el jugo de cada palabra, de cada frase. En todo momento era consciente de que me situaba delante de una joya de la ciencia y el arte de la Retórica, y de que era necesario que, tras su lectura, lo diera a conocer.

La edición que ha llegado a mí es bilingüe –hebreo/inglés–. La traducción inglesa anotada que el profesor Isaac Rabinowitz ha hecho de la obra del judío Judah Messer Leon –por otra parte, primera traducción del original en hebreo a un idioma europeo–, trae como consecuencia su mejor difusión ya que es difícil presumir en Occidente del conocimiento del idioma hebreo, pero, al mismo tiempo, la versión bilingüe ofrece la posibilidad al instruido y/o conocedor de esa lengua semítica de atesorar el texto tal y como fue concebido por su autor. La calidad de la traducción en inglés y de la edición crítica es avalada por la trayectoria académica e investigadora del profesor Rabinowitz, catedrático emérito, en el año de la publicación del volumen, de Estudios Bíblicos y Hebreos en Cornell University. Su magisterio le permite haber trabajado sobre la primera edición impresa del libro de 1475/76 procedente de Mantua. Así subraya el propio profesor el interés de la obra: “*This book earlier and more clearly than any other single work of Jewish provenience, reflects that deepened and extended concern with classical rhetoric which is taken to be the hallmark of early Renaissance humanism, the most important movement in the European culture of its day.*”

Sēphēr Nōpheth Sūphīm, o, en inglés, *The Book of the Honeycomb's Flow*, fue escrito en la segunda mitad del siglo XV por Judah Messer Leon. Es un tratado sobre el arte de la Retórica en el que la doctrina clásica retórica de los griegos y romanos se aplica a la Biblia hebrea. Se trata de la obra más temprana de tal índole escrita por un erudito judío. La discusión y alusión a una amplia variedad de materias teológicas, filosóficas, políticas, legales y psicológicas lo convierten en uno de los libros más importantes del humanismo correspondiente al primer Renacimiento. Es admirable y

gozosa para el lector la lista de innumerables pasajes de las Escrituras citados para la exposición e ilustración de la doctrina retórica, así como la inclusión explícita en el libro de numerosas lecturas extraídas de los Textos Sagrados. Estas referencias perfilan aún más, si cabe, el carácter humanista de Judah Messer Leon.

La obra está precedida por una **introducción** a cargo del traductor y editor crítico, Isaac Rabinowitz. En esta introducción de cincuenta y cinco páginas se nos habla, en primer lugar, acerca de la *naturaleza e importancia* de la obra. En segundo lugar se ofrece una biografía –o mejor, notas y apuntes más o menos precisos– del autor, Judah Messer Leon (en realidad, Rabbi Judah ben Jehiel Rophé), natural de Montecchio Maggiore (Vicenza, Italia) y educador, médico, exégeta y escritor, es decir, un “hombre del Renacimiento” en el siglo XV. Leon es autor de una serie de libros de texto –serie a la que pertenece el que reseñamos– para uso de los estudiantes que buscaban completar el *curriculum* religioso y secular de la *yshībhāh*, una academia regentada por el rabino en donde los alumnos recibían una férrea educación judía a la vez que se preparaban en las disciplinas seculares necesarias para estudios superiores en los campos de las humanidades, la filosofía y la medicina. Se sabe que el 21 de febrero de 1469 le fue concedido un doble doctorado, en medicina y artes liberales, así como el derecho de conferir este grado a otros judíos de probada y demostrada valía. La introducción recoge también una carta del hijo de Judah, David Messer Leon, de 1484 en la que se enumeran todas las obras del rabino.

En cuanto a *The Book of the Honeycomb's Flow* parece ser que fue redactado entre 1465 y 1470, durante la estancia de Leon en Padua, y que el propósito fundamental de la obra era el de constituir el miembro retórico de un conjunto de libros curriculares dedicados a los componentes del tradicional *trivium* (Gramática, Lógica y Retórica). Además de la Escrituras y de otros textos de procedencia hebrea, las fuentes en las que se basó Judah Messer Leon para su composición fueron eminentemente clásicas: la versión hebrea de Todros Todrosi del comentario de Averroes sobre la *Retórica* de Aristóteles, la pseudo–aristoteliana *Rhetorica ad Alexandrum*, la *Rhetorica ad Herennium*, el tratado *De inventione* de Cicerón, la *Institutio oratoria* de Quintiliano, el comentario de C. Marius Victorinus a *De inventione*, y, finalmente, *De differentiis topicis* de Anicius Manlius Severinus Boethius. Isaac Rabinowitz completa la introducción aludiendo de modo muy general a la Retórica de las Sagradas Escrituras, al texto hebreo de la obra y, en último lugar, a la traducción inglesa anotada que él ha realizado.

Sēphēr Nōpheth Sūphīm consta propiamente de un **Prefacio** del autor y cuatro libros. El prefacio comienza con unos versículos entresacados y adaptados por el primer impresor de este *ars rhetorica*, Abraham Conat, de diferentes secciones del Antiguo Testamento. De ellos se ha tomado prestado el título de la obra. Véamos lo que la Biblia contiene en *Salmos 19, 10–11*: “(10) *El temor de Yavé es puro: permanece por siempre; los juicios de Yavé son verdad: del todo justos. (11) Son más estimables que el oro acrisolado, más dulces que la miel, que el jugo de los panales (The Honeycomb's Flow).*” Este “jugo del panal” hace referencia a la melifluidad del discurso compuesto de acuerdo con los principios del arte retórico. Más adelante, en el propio prefacio, Leon nos indica que el título obedece a la dulzura y al placer del contenido del libro pues como reza en *Proverbios 16, 24* a propósito del carácter del erudito: “*Panal de miel son sus suaves sentencias, dulzura del alma y medicina de los huesos.*” Indica que el objetivo del manual es equipar a los futuros médicos con el aprendizaje de la Retórica, y que se propone explicar lo que él sabe de esta disciplina ayudándose de los discursos de los profetas, los discursos más valiosos. Finalmente, tras

definir el contenido de cada uno de los libros, señala que el primero estará dividido en catorce capítulos.

Así pues, el **Primer Libro** es de carácter teórico y en él se informa de la esencia de la Retórica y de su objetivo, de los tipos o géneros de causa (deliberativo, forense y epideíctico), de las competencias o facultades del orador (invención, concordancia, estilo, memoria y pronunciación), y de las divisiones y características definitorias de cada una de estas competencias.

El **Segundo Libro** está compuesto de dieciocho capítulos. Está dedicado a los denominados *genera causarum* y es un complemento al libro anterior. No se trata tanto de los géneros retóricos desde una perspectiva conceptual, cuanto de los géneros retóricos desde ciertas consideraciones éticas que de los contenidos genéricos se desprenden. Como profesor, Judah Messer Leon está instruyendo al futuro orador en las valoraciones de la actitud y la conducta que envuelven al hecho retórico, es decir, en la vertiente pragmática de la Retórica. De este modo, en el segundo libro, indica, por ejemplo, las cualidades éticas por las que un hombre es alabado en el discurso epideíctico, o diserta acerca de las víctimas de una acción injusta y sobre la misma acción injusta en relación con el discurso judicial, o bien informa sobre el ofrecer asesoramiento y consejo en la dimensión deliberativa.

El **Tercer Libro** incluye veintidós capítulos. Es, en parte, una especie de tratado moral en el que se dan cita una serie extensa de afectos humanos y formas de razonamiento que el aprendiz de Retórica ha de tener presente a la hora de poner en práctica sus conocimientos y de aplicarlos. Entre los afectos Leon nos habla de la ira, de la amistad, del amor, del odio, de la enemistad, del temor, de la vergüenza, del resentimiento, de la envidia, y del carácter de los jóvenes y de los ancianos, por citar unos. Las formas de razonamiento son el entimema, el ejemplo, la máxima, los tópicos demostrativos, los tópicos refutativos y las falacias.

Por último, el **Cuarto Libro** consta de ochenta y tres capítulos, y es un tratado de figuras del discurso, que explica e ilustra brillantemente a través de los textos bíblicos. Algunas de esas figuras son: recurrencia, antítesis, apóstrofe, homeoptoton, homoteleuton, paronomasia, reduplicación, asíndeton, onomatopeya, metonimia, hipérbole, sinécdoque, metáfora, alegoría, comparación, símil, retrato, pleonasma, ironía y duplicación.

Dos **colofones** a dos versiones anteriores de la obra cierran la edición bilingüe reseñada en estas páginas: por un lado, el colofón de Abraham Conat a la *Editio Princeps*, primera edición impresa de la obra sobre la que ha trabajado Isaac Rabinowitz; por otro, el colofón de Menahem de' Rossi de Ferrara al manuscrito de la Biblioteca Ambrosiana de Milán. Este manuscrito fue copiado por de' Rossi incluso antes de la impresión de Conat en 1475/76. Nos informa, en el mencionado colofón, de que acabó de copiarlo el 12 de octubre de 1474.

Tras ambos colofones un **índice de pasajes bíblicos** citados a lo largo del *ars rhetorica* hace presente el peso de los Textos Sagrados en la conformación de este manual escolar. Asimismo, el **índice alfabético de nombres y materias** nos permite abrirnos paso a través del caudal de erudición de este judío italiano humanista y de su traductor en el siglo XX, el profesor Isaac Rabinowitz.

Ya para concluir sólo nos queda por resaltar la importancia –también, importancia pedagógica– de esta retórica renacentista que recoge los presupuestos de la Retórica clásica para asimilarlos y aplicarlos a los discursos del Antiguo Testamento, discursos que pueblan las sabias páginas de la obra. En efecto, significa un puente entre la Retórica de la Grecia y la Roma antiguas, y la Neorretórica del siglo XX que ha intentado salvar el desprestigio acarreado por la ciencia y el arte de la persuasión por medio de la palabra durante centurias, recuperando su integridad. Acerca de la traducción al inglés y la edición crítica, hemos de decir que la documentación que el profesor Rabinowitz ofrece en la introducción y a lo largo del libro justifica su profundo y extraordinario conocimiento de la versión original en hebreo y de las Sagradas Escrituras, y, en consecuencia, su potestad para ejecutar una magnífica translación y anotación, como así logra.